

Workflow

En amont : Création d'un glossaire dédié pour chaque combinaison linguistique. Le glossaire est alimenté en cours de traduction et à chaque nouveau projet, ceci afin d'établir sur la durée un listing de mots et expressions clés validés par le client et que respecteront scrupuleusement tous les traducteurs. Cette méthode permet d'optimiser la satisfaction client et d'améliorer la qualité des traductions à chaque nouveau projet.

Dès réception d'une demande de traduction, nous analysons le volume à traduire, en vérifiant s'il y a des répétitions dans la mémoire de traduction du client, afin d'établir le prix de traduction. Nous avertissons également le client de tout problème technique ou linguistique potentiel qui pourrait entraver la traduction.

Traitement des contenus à traduire :

Les contenus sont importés dans nos outils T.A.O (traduction Assistée par Ordinateur). L'outil TAO génère un format universel de type XLIFF et découpe les textes à traduire en segments (expressions, phrases ou morceaux de phrases) qui pourront être traduits par le traducteur sans que celui-ci ait à se soucier du format original. Par exemple, pour la traduction de contenus web ou encodés, l'outil TAO verrouille le code et empêche le traducteur de le modifier. Cette méthode garantit le respect de l'intégrité du code source au cours du processus de traduction.

Si le client confirme notre proposition, la traduction est lancée.
Le fichier est préparé pour la traduction et envoyé avec des instructions, des glossaires, etc. à nos traducteurs.

Choix du ou des traducteurs :

Nous mobilisons un ou plusieurs traducteurs en fonction de la thématique du projet, du volume de mots à traduire et du délai de réalisation négocié avec la Société/Organisation Cliente. Le principe étant que le traducteur sélectionné maîtrise parfaitement le sujet traité. Ces traducteurs ont fait l'objet d'une sélection draconienne et sont évalués à chaque nouveau projet. Nous pouvons affirmer aujourd'hui que nous travaillons avec les meilleurs traducteurs au monde.

Le Chef de projet Atenao est en étroite relation avec le traducteur tout au long de la traduction. Il suit, via son outil TAO en cloud, à la progression de la traduction et peut intervenir et prendre la main sur le projet s'il perçoit une anomalie, un retard ou n'importe quel autre problème.

Une fois les traductions terminées, nos traducteurs nous envoient une première ébauche du texte.
Nous vérifions s'il n'y a pas d'erreurs linguistiques résiduelles ou de problèmes de mise en page.

Nous utilisons tous les outils disponibles pour minimiser le risque d'erreur humaine dans notre travail de traduction telles que des alertes orthographiques, de ponctuation, de segments non traduits ou non complétés. Pour les traductions à enjeu élevé, à longue durée de vie ou à risque (traduction scientifique, médicale, industrielle, chimique...) nous proposons aux Sociétés/Organisations Clientes une révision post traduction par un traducteur tiers également spécialisé dans le domaine concerné.

Des modifications sont apportées si nécessaire, éventuellement par un correcteur ou un graphiste, et la version finalisée est livrée au client.

Après la livraison : nous restons à la disposition du client pour toute question ou commentaire qui pourrait nécessiter la modification du glossaire du client (de sorte que tout commentaire ne doit être partagé qu'une seule fois pour être pris en compte pour tous les projets ultérieurs).